



Namn:

Personnr:

Instruktion till uppgift att bifoga med din anmälan gällande validering

Duska beskriva åtta olika tolkningstekniska och tolketiska problem som kan uppstå vid tolkning. För vart och ett av exemplen ska du ange (1) vad är för typ av problem, (2) hur varje problem ser ut, (3) varför problemet uppstår, (4) vilka konsekvenserna kan bli och (5) hur man hanterar problemet på ett professionellt sätt, så att det förhindras.

Här är tre exempel på hur du kan lösa uppgiften:

Exempel 1:

1. Typ av problem: *Tolketiskt*
2. Hur problemet ser ut: *Tolken bär en religiös symbol, ett halsband med ett kors, under tolkningen.*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken inser inte hur viktigt det är att vara neutral i alla lägen.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Parterna kan få en negativ inställning till tolken.*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken undviker att bära religiösa symboler under tolkuppdrag.*

Exempel 2:

1. Typ av problem: *Tolkningstekniskt*
2. Hur problemet ser ut: *Patienten säger att han svettas mycket på nätterna. På dennes språk är det samma ord för "kväll" och "natt".*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken översätter detta till svenska med att patienten svettas mycket på kvällarna.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Läkaren får en felaktig information, vilken gör att denne kanske inte fäster så stor vikt vid upplysningen, som om han/hon fått veta att patienten svettas mycket om nätterna.*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken frågar patienten om denne menar "kvällarna" eller "nätterna".*

Exempel 3:

1. Typ av problem: *Tolkningstekniskt*
2. Hur problemet ser ut: *Tjänstemannens repliker blir väldigt långa och stora delar går förlorade vid tolkningen till det andra språket.*
3. Varför problemet uppstår: *Tolken avbryter inte tjänstemannen.*
4. Negativ följd problemet kan få: *Stora delar av tjänstemannens information går förlorad*
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt: *Tolken avbryter vänligt men bestämt när tjänstemannens meningar blir för långa*

Uppgift i tolkningsteknik och tolketik att bifoga ansökan om validering

Uppgift 1:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 2:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 3:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 4:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 5:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 6:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 7:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	

Uppgift 8:

1. Typ av problem:	
2. Hur problemet ser ut:	
3. Varför problemet uppstår :	
4. Negativ följd problemet kan få:	
5. Hur man löser problemet på ett professionellt sätt:	